

## 「환경보호 및 관리법」 (제10조-제16조)

- 국 가 · 지 역: 싱가포르
- 법 률 번 호: 법률 제94A호
- 제 정 일: 1999년 04월 01일
- 개 정 일: 2020년 02월 12일

원문	번역문
<p>PART IV AIR POLLUTION CONTROL</p> <p>Occupier to maintain and operate air pollution control equipment</p> <p>10.—</p> <p>(1) The occupier of any industrial or trade premises shall maintain any fuel burning equipment and any air pollution control equipment installed in or on the premises in an efficient condition.</p> <p>(2) The occupier of any industrial or trade premises</p>	<p>제4장 대기오염통제</p> <p>대기오염통제장치를 유지 및 운영 하는 사용자</p> <p>제10조</p> <p>(1) 산업 또는 상업부지의 사용 자는 부지에 설치된 모든 연료연 소장치 및 대기오염통제장치를 효율적인 상태로 유지해야 한다.</p> <p>(2) 산업 또는 상업부지의 사용 자는 부지에 설치된 모든 대기오</p>

shall ensure that any air pollution control equipment installed in or on the premises is working in a proper and efficient manner whenever the industrial plant or fuel burning equipment is being used.

(3) Any occupier who fails to comply with subsection (1) or (2) shall be guilty of an offence.

#### Prohibition of dark smoke from chimney

##### 11.—

(1) Any owner or occupier of any industrial or trade premises who causes, permits or allows the emission of dark smoke from a chimney of, or used in connection with, those premises shall be guilty of an offence.

(2) This section shall not apply to the emission of dark smoke from any chimney lasting for not longer than such periods as may be prescribed and subject to any prescribed limitations.

#### Control of air impurities

##### 12.—

염통제장치가 산업시설이나 연료 연소장치가 작동 중일 때마다 적절하고 효율적인 방식으로 작동하고 있음을 보장해야 한다.

(3) 제(1)항이나 제(2)항을 준수하지 못한 사용자는 불법행위로 유죄이다.

#### 굴뚝의 검은 연기 금지

##### 제11조

(1) 굴뚝 또는 부지와 연결되어 사용되는 굴뚝에서 검은 연기의 배출을 발생, 허용 또는 허락한 산업 또는 상업부지의 소유자나 사용자는 불법행위로 유죄이다.

(2) 이 조는 정해진 기간과 정해진 제한 대상 이하로 굴뚝에서 지속되는 검은 연기배출에는 적용되지 않는다.

#### 대기오염물질통제

##### 제12조

(1) Any owner or occupier of any industrial or trade premises who conducts any trade or industrial process, or operates any fuel burning equipment or industrial plant in or on the premises in such manner as to cause, permit or allow the emission of air impurities in excess of the standard of concentration or rate of emission prescribed in respect of that industry, process, fuel burning equipment or industrial plant shall be guilty of an offence.

(2) Where any such standard has not been so prescribed, it shall be the duty of the owner or occupier of any industrial or trade premises to conduct any trade or industrial process or operate any fuel burning equipment or industrial plant in or on the premises by the best practicable means available as may be necessary to prevent or minimise air pollution.

(3) If any dispute arises as to the best practicable means available for the purposes of

(1) 산업 또는 상업공정을 하는 부지에서 그 산업, 처리과정, 연료연소장치 또는 산업시설과 관련하여 정해진 농도기준이나 배출율을 초과하는 대기오염물질의 배출을 발생, 허용 또는 허락하는 방식으로 연료연소장치나 산업시설을 운영하는 산업 또는 상업부지의 소유자나 사용자는 불법행위로 유죄이다.

(2) 해당 기준이 그렇게 정해져 있지 않은 경우, 대기오염을 방지 또는 최소화하기 위하여 반드시 필요하고 이용가능한 가장 실용적인 수단에 의해서 부지에서 산업 또는 상업공정을 수행하는 또는 연료연소장치나 산업시설을 운용하는 것은 산업 또는 상업부지 소유자나 사용자의 의무이다.

(3) 제(2)항의 목적상 이용가능한 가장 실용적인 수단과 관련하여 분쟁이 발생하면 그에 대하여

subsection (2), it shall be determined by the Director-General.

[4/2002]

(4) The Director-General may, in respect of a specified period of time, by notice in writing require the owner or occupier of any industrial or trade premises to ensure that any air impurity exceeding a specified amount shall not be emitted during that period.

[4/2002]

(5) The Agency may, with the approval of the Minister, by regulations provide for the control or prohibition of the emission of air impurities from any other source.

[4/2002]

### **Power of Director-General to require work on any premises** **13.—**

(1) Where, in the opinion of the Director-General, any air impurities are being or are likely to be emitted from any industrial or trade premises, the Director-General may by notice in writing require the owner or occupier of the premises —

(a) to install and operate any

총감독관이 결정한다.

(4) 감독관은, 특정 기간과 관련하여, 모든 산업 또는 상업부지의 소유자나 사용자에게 서면 통지를 통해 정해진 양을 초과하는 대기오염물질이 그 기간 동안 배출되지 않음을 보장할 것을 요청할 수 있다.

(5) 대리인은, 장관의 승인으로, 모든 오염원으로부터 대기오염물질배출의 통제나 금지를 규정으로 정할 수 있다.

### **총감독관의 부지 내 작업 요청 권한**

#### **제13조**

(1) 총감독관의 견해에서, 대기오염물질이 산업 또는 상업부지에서 배출되고 있거나 배출될 것 같은 경우, 총감독관은 다음 각 호의 어느 하나를 소유자나 사용자에게 서면통지로 요청할 수 있다.

<p>industrial plant, air pollution control equipment or additional air pollution control equipment, in or on the premises;</p> <p>(b) to repair, alter or replace any industrial plant, fuel burning equipment or air pollution control equipment installed in or on the premises;</p> <p>(c) to erect or alter the height or dimension of any chimney through which air impurities may be discharged from the premises;</p> <p>(d) to alter or cease the method of operation or process used in or on the premises to prevent, cease or reduce air pollution;</p> <p style="text-align: right;">[12/2011 wef 01/09/2011]</p> <p>(e) to use a specified type of fuel to prevent or reduce air pollution;</p> <p>(f) to dismantle or disconnect any industrial plant, fuel burning equipment, air pollution control equipment or chimney installed in or on the premises; or</p> <p>(g) to install and operate such instruments and carry out such tests and keep records</p>	<p>(a) 부지에 산업시설, 대기오염통제장치 또는 추가적인 대기오염통제장치를 설치 또는 운영</p> <p>(b) 부지에 설치된 모든 산업시설, 연료연소장치 또는 대기오염통제장치를 수리, 변경 또는 교체</p> <p>(c) 부지에서 대기오염물질이 배출되는 굴뚝의 높이나 너비를 설정 또는 변경</p> <p>(d) 부지에서 대기오염의 예방, 중단, 또는 감소를 위하여 사용된 운영이나 공정방법 변경 또는 중단</p> <p>(e) 대기오염 예방 또는 감소를 위하여 정해진 유형의 연료 사용</p> <p>(f) 부지에 설치된 산업시설, 연료연소장치, 대기오염통제장치 또는 굴뚝을 해체나 분리</p> <p>(g) 통지에 명시된 방법과 시간 내에 해당 기기를 설치 및 운영하여 테스트를 하고 그에 대</p>
--	--



<p>thereof, within such time and in such manner as may be specified in the notice.</p> <p style="text-align: right;">[4/2002]</p> <p>(2) The owner or occupier of any industrial or trade premises to whom any notice in writing is given under this section shall comply with all the requirements set out in the notice.</p> <p><b>Power to prohibit use of combustible materials, fuel burning equipment or industrial plants in designated areas</b></p> <p><b>14.—</b></p> <p>(1) The Agency may, with the approval of the Minister, by order published in the Gazette —</p> <p>(a) prohibit or restrict the use of any or any class of combustible material, fuel burning equipment or industrial plant as may be specified in the order; or</p> <p>(b) prohibit or restrict the burning of any or any class of material as may be specified in the order, within such area or premises as may be designated and at such times as may be specified in the</p>	<p>하여 기록</p> <p>(2) 이 조에 따라 서면통지를 받은 산업 또는 상업부지의 소유자나 사용자는 통지에 정해진 모든 요건을 준수해야 한다.</p> <p><b>지정구역에서 가연성재료, 연료연소장치 또는 산업시설의 사용금지 권한</b></p> <p><b>제14조</b></p> <p>(1) 대리인은 장관의 승인으로, 관보에 명령을 게재함으로써 다음 각 호의 어느 하나를 할 수 있다.</p> <p>(a) 명령에 정해진 모든 종류의 가연성재료, 연료연소장치 또는 산업시설의 사용을 금지 및 제한</p> <p>(b) 지정구역이나 부지 내에서 그리고 명령에 정해진 시간에 명령에 명시된 모든 종류의 물질의 연소 금지 또는 제한</p>
---	--

<p>order.</p> <p style="text-align: right;">[4/2002]</p> <p>(2) Any occupier or owner of any premises or any other person who contravenes an order made under subsection (1) shall be guilty of an offence.</p> <p>(3) If, in any proceedings for a contravention or non-compliance of an order made under subsection (1), it is shown that any combustible material, fuel burning equipment or industrial plant was found or that the burning of any material was carried out in or on any premises, it shall be presumed, until the contrary is proved, that —</p> <p>(a) the combustible material, fuel burning equipment or industrial plant was used; or</p> <p>(b) the burning of any material was carried out, by the occupier of such premises, other than a principal contractor to which section 35 applies.</p> <p><b>PART V</b> <b>WATER POLLUTION CONTROL</b></p>	<p>(2) 제(1)항에 따라 제정된 명령을 위반하는 부지의 사용자나 소유자 또는 기타 사람은 불법행위로 유죄이다.</p> <p>(3) 만약, 위반 또는 제(1)항에 따라 제정된 명령을 준수하지 않은 것에 대한 소송에서, 가연성 재료, 연료연소장치 또는 산업시설이 발견되거나 부지에서 재료의 연소가 행하여졌다고 보여진다면, 그 반대가 증명될 때까지, 다음 각 호의 어느 하나로 추정된다.</p> <p>(a) 가연성재료, 연료연소장치 또는 산업시설이 사용됨</p> <p>(b) 제35조가 적용되는 원계약자 이외 해당 부지의 사용자에게 모든 재료의 연소가 행하여짐</p> <p><b>제5장</b> <b>수질오염통제</b></p>
--	---



Written permission for discharge of trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters  
15.—

(1) Any person who discharges or causes or permits to be discharged any trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters into any drain or land, without a written permission from the Director—General, shall be guilty of an offence.

[4/2002]  
[12/2011 wef 01/09/2011]

(2) Where any trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters has been discharged from any premises into any drain or land, it shall be presumed, until the contrary is proved, that the occupier of the premises, other than a principal contractor to which section 35 applies, had discharged or caused or permitted to be discharged the trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters in contravention of subsection (1).

(3) Subject to subsection (4), any person who causes or

산업폐수, 유류, 화학물질, 하수 또는 기타 오염물질 배출에 대한 서면허가

#### 제15조

(1) 총감독관의 서면허가 없이 산업폐수, 유류, 화학물질, 오수 또는 기타 오염물질을 배수관 또는 토양으로 배출 또는 발생시키거나 배출을 허가하는 사람은 불법행위로 유죄이다.

(2) 산업폐수, 유류, 화학물질, 하수 또는 기타 오염물질이 부지로부터 배수관이나 토양으로 배출되었던 경우, 그 반대가 증명될 때까지, 제35조가 적용되는 원 계약자 이외 부지의 사용자가 제(1)항을 위반하여 산업폐수, 유류, 화학물질, 하수 또는 기타 오염물질을 배출, 발생 또는 배출허가 했던 것으로 추정된다.

(3) 제(4)항과 관련하여, 총감독관의 서면허가 없이(고의로 또는



suffers any trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters to enter or pass into any drain or land without a written permission from the Director-General (whether willfully or by accident) shall immediately inform the Director-General of such occurrence.

[4/2002]

[12/2011 wef 01/09/2011]

(4) The requirements in subsection (3) may be waived by the Director-General in any case where the amount of trade effluent, oil, chemical, sewage or other polluting matters is, in the opinion of the Director-General, not of a substantial nature.

[4/2002]

(5) Any person who fails to comply with subsection (3) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

(6) This section shall not apply to the discharge of a toxic substance or hazardous substance to which section 17 applies.

실수로) 산업폐수, 유류, 화학물질, 하수 또는 기타 오염물질을 배수관이나 토양으로 유입되도록 한 사람 또는 피해를 입은 사람은 즉시 그러한 발생에 대해 총감독관에게 알려야 한다.

(4) 제(3)항의 요건은 산업폐수, 유류, 화학물질, 하수의 양 또는 기타 오염물질이, 총감독관의 견해에서, 상당한 것이 아닌 경우에 총감독관에 의하여 적용이 제외될 수 있다.

(5) 제(3)항을 준수하지 못한 사람은 불법행위로 유죄가 되고 \$5,000이하의 벌금을 처벌받는다.

(6) 이 조는 제17조가 적용되는 독성물질이나 유해물질의 배출에는 적용되지 않는다.

Plant for treatment of trade effluent

16.—

(1) The occupier of any premises shall treat any trade effluent discharged therefrom in such manner as may be prescribed before such trade effluent is discharged into any drain or land in pursuance of a written permission granted under section 15.

[12/2011 wef 01/09/2011]

(2) A person using, working or operating any plant for the purpose of treating any trade effluent shall use, work or operate and maintain such plant in such manner as the Director—General may require.

[4/2002]

(3) Any person who fails to comply with subsection (1) or (2) shall be guilty of an offence and shall be liable —

(a) on the first conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding 3 months or to both and, in the case of a continuing offence, to a further fine not exceeding

산업폐수처리시설

제16조

(1) 부지의 사용자는 그곳에서 배출되는 산업폐수를 제15조에 의해 받은 서면허가에 따라 배수관이나 토양으로 배출하기 전에 정해진 방식으로 처리해야 한다.

(2) 산업폐수 처리를 목적으로 시설을 사용, 작동 또는 운영하는 사람은 해당 시설을 총감독관이 요청하는 방식으로 사용, 작동 또는 운영 및 유지해야 한다.

(3) 제(1)항이나 제(2)항을 준수하지 못한 사람은 불법행위로 유죄이며 다음 각 호의 처벌을 받는다.

(a) 초범의 경우 \$20,000이하의 벌금이나 3개월 이하의 징역형 또는 둘을 병과, 그리고 불법행위가 계속되는 경우 유죄판결 이후 불법행위가 계속되는 동안 매일 또는 그 일부에 대하여 \$1,000이하의 추가 벌금

<p>\$1,000 for every day or part thereof during which the offence continues after conviction; and</p> <p>(b) on a second or subsequent conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding 3 months or to both and, in the case of a continuing offence, to a further fine not exceeding \$2,000 for every day or part thereof during which the offence continues after conviction.</p>	<p>(b) 재범 또는 그 이후의 유죄 판결의 경우, \$50,000이하의 벌금이나 3개월 이하의 징역형 또는 둘을 병과 그리고, 불법행위가 계속되는 경우 유죄판결 이후 불법행위가 계속되는 동안 매일 또는 그 일부에 대하여 \$2,000이하의 추가 벌금</p>
---	---